

**Organizador**

Rômulo Francisco de Souza

**Fundamentos  
de literatura  
italiana: lírica**

Belo Horizonte  
FALE/UFMG  
2009

**Diretor da Faculdade de Letras**

Jacyntho José Lins Brandão

**Vice-Diretor**

Wander Emediato de Souza

**Comissão editorial**

Eliana Lourenço de Lima Reis

Elisa Amorim Vieira

Lucia Castello Branco

Maria Cândida Trindade Costa de Seabra

Maria Inês de Almeida

Sônia Queiroz

**Capa e projeto gráfico**

Glória Campos

Mangá – Ilustração e Design Gráfico

**Preparação**

Blenda Augusta Ribeiro Viola

Mário Vinícius Ribeiro Gonçalves

**Formatação**

Blenda Augusta Ribeiro Viola

Mário Vinícius Ribeiro Gonçalves

**Revisão de provas**

Blenda Augusta Ribeiro Viola

Mário Vinícius Ribeiro Gonçalves

**Endereço para correspondência**

FALE/UFMG – Setor de Publicações

Av. Antônio Carlos, 6627 – sala 2015A

31270-901 – Belo Horizonte/MG

Telefax: (31) 3499-6007

e-mail: vivavozufmg@yahoo.com.br

## **Sumário**

**Apresentação . 5**

Rômulo Francisco de Souza

**Francesco d'Assisi . 8**

**Jacopone da Todi . 9**

**Giacomo da Lentini . 22**

**Rinaldo d'Aquino . 25**

**Guido delle Colonne . 26**

**Giacomino Pugliese . 28**

**Stefano Protonotaro . 32**

**Cielo d'Alcamo . 35**

**Anonimo . 37**

**Dante Alighieri . 41**

**Guido Guinizzelli . 43**

**Guido Cavalcanti . 47**

**Cino da Pistoia . 49**

**Petrarca . 52**

**Giacomo Leopardi . 64**

**Giuseppe Ungaretti . 73**

**Eugenio Montale . 81**

**Referências . 85**

## Apresentação

Rômulo Francisco de Souza

A antologia poética que proponho nesta edição Viva Voz é uma pequena amostra da produção lírica italiana compreendida aproximadamente entre os séculos XIII e XX. Apresento os textos e autores em uma perspectiva panorâmica e esparsa, consoante com a proposta pedagógica da disciplina Fundamentos de Literatura Italiana, ofertada no curso de graduação em Letras da FALE/UFMG. Esta opção se justifica na medida em que organizo o caderno com o intuito primeiro de utilizá-lo como suporte didático para o curso. De fato, considero válida e necessária a organização de um material que sirva como âncora e referência para uma disciplina de natureza tão fragmentada como a nossa.

Divido o caderno em oito unidades autônomas, cujos temas refletem a proposta de programa do curso no que diz respeito à lírica. Esclareço que a disciplina não se limita a esse gênero, abrangendo também textos em prosa.

A ausência de qualquer tipo de análise é proposital, pois esse trabalho ocorrerá em sala de aula. O trabalho em classe não prevê, necessariamente, a análise de todos os poemas contidos no caderno. Cabe ao professor fazer as suas escolhas de acordo com as próprias preferências e objetivos. Leitores autônomos poderão recorrer às referências bibliográficas, amplamente divulgadas no final desta edição, de modo a implementar seus estudos.

Optei por manter a ortografia dos textos de acordo com as respectivas fontes. Uma proposta que tentasse apresentar todos os poemas com a ortografia original, representativa das diversas épocas e regiões das quais se originam, demandaria um estudo mais focalizado, o que foge ao objetivo deste caderno. Por isso, se o leitor tiver esse objetivo, recomendo a consulta de edições críticas.

Concluo esta breve introdução dizendo que para mim é um prazer inaugurar a participação do italiano em um projeto tão importante e robusto como Viva Voz. Espero, com essa iniciativa, ter contribuído para a melhoria do ensino em nossa faculdade.

Desejo ótimas leituras a todos vocês! *Spero che vi piaccia!*



Reffigurazione di San Francesco D'Assisi -  
Affresco di Cimabue

## Francesco d'Assisi

### *Cantico de Frate Sole (Il cantico delle creature)*

Altissimu, onnipotente, bon Signore,  
Tue so' le laude, la gloria e l'honore et onne benedictione.  
Ad Te solo, Altissimo, se konfano,  
et nullu homo ène dignu Te mentovare.

5        Laudato sie, mi' Signore, cum tucte le Tue creature,  
spetialmente messor lo frate Sole,  
lo qual è iorno, et allumini noi per lui.  
Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore:  
de Te, Altissimo, porta significatione.

10       Laudato si', mi Signore, per sora Luna e le stelle:  
in celu l'ài formate clarite et pretiose et belle.

Laudato si', mi' Signore, per frate Vento  
et per aere et nubilo et sereno et onne tempo,  
per lo quale a le Tue creature dà sustentamento.

15       Laudato si', mi Signore, per sor'Acqua,  
la quale è multo utile et humile et pretiosa et casta.

Laudato si', mi Signore, per frate Focu,  
per lo quale ennallumini la nocte:  
ed ello è bello et iocundo et robustoso et forte.

20       Laudato si', mi Signore, per sora nostra matre Terra,  
la quale ne sustenta et governa,  
et produce diversi fructi con coloriti fiori et herba.

Laudato si', mi Signore, per quelli ke perdonano per lo Tuo amore  
et sostengo infirmitate et tribulatione.

25       Beati quelli ke 'l sosterrano in pace,  
ka da Te, Altissimo, sirano incoronati.

Laudato si', mi' Signore, per sora nostra Morte corporale,  
da la quale nullu homo vivente pò skappare:  
guai a cquelli ke morrano ne le peccata mortali;  
beati quelli ke trovarà ne le Tue sanctissime voluntati,  
ka la morte secunda no 'l farrà male.

30       Laudate e benedicete mi' Signore et rengratiate  
e serviateli cum grande humilitate.

## Jacopone da Todi

### *O iubelo del core*

O iubelo del core,  
che fai cantar d'amore!

5           Quanno iubel se scalda,  
              sì fa l'omo cantare;  
              e la lengua barbaglia  
              e non sa che parlare:  
              dentro non pò celare,  
              tant'è granne 'l dolzore.

10          Quanno iubel è acceso,  
              sì fa l'omo clamare;  
              lo cor d'amor è appreso,  
              che nol pò comportare:  
              stridenno el fa gridare,  
              e non virgogna allore.

15          Quanno iubelo ha preso  
              lo core innamorato,  
              la gente l'ha 'n deriso,  
              pensanno el suo parlato,  
              parlanno esmesurato  
              de che sente calore.

25          O iubel, dolce gaudio  
              ched entri ne la mente,  
              lo cor diventa savio,  
              celar suo conveniente;  
              non pò esser soffrente  
              che non faccia clamore.

30          Chi non ha costumanza  
              te reputa 'mpazzito,  
              vedenno esvalianza  
              com'om ch'è desvanito;  
              dentr'ha lo cor ferito,  
              non se sente da fore.

## *Donna de Paradiso*

### **[Nunzio]**

«Donna de Paradiso,  
lo tuo figliolo è preso  
Iesù Cristo beato.

5           Accurre, donna e vide  
              che la gente l'allide;  
              credo che lo s'occide,  
              tanto l'ò flagellato».

### **[Maria]**

10          «Como essere porria,  
              che non fece follia,  
              Cristo, la spene mia,  
              om l'avesse pigliato?»

### **[Nunzio]**

15          «Madonna, ello è traduto,  
              Iuda sì ll'à venduto;  
              trenta denar' n'à auto,  
              fatto n'à gran mercato».

### **[Maria]**

20          «Soccurri, Madalena,  
              ionta m'è adosso piena!  
              Cristo figlio se mena,  
              como è annunziato».

### **[Nunzio]**

25          «Soccorre, donna, adiuta,  
              cà 'l tuo figlio se sputa  
              e la gente lo muta;  
              òlo dato a Pilato».

### **[Maria]**

30          «O Pilato, non fare  
              el figlio meo tormentare,  
              ch'eo te pòzzo mustrare  
              como a ttorto è accusato».

### **[Popolo]**

35          «Crucifige, crucifige!  
              Omo che se fa rege,  
              secondo nostra lege  
              contradice al senato».

### **[Maria]**

40          «Prego che mm'entennate,  
              nel meo dolor pensate!  
              Forsa mo vo mutate

de que avete pensato».<sup>1</sup>

45 **[Popolo]**  
«Traiàn for li latruni,  
che sian soi compagnuni;  
de spine s'encoroni,  
ché rege ss'è clamato! ».

50 **[Maria]**  
«O figlio, figlio, figlio,  
figlio, amoroso giglio!  
Figlio, chi dà consiglio  
al cor me' angustiato?

55 Figlio occhi iocundi,  
figlio, co' non respundi?  
Figlio, perché t'ascundi  
al petto o' sì lattato?».

60 **[Nunzio]**  
«Madonna, ecco la croce,  
che la gente l'aduce,  
ove la vera luce  
dèi essere levato».

65 **[Maria]**  
«O croce, e que farai?  
El figlio meo torrai?  
E que ci aponerai,  
che no n'à en sé peccato?».

70 **[Nunzio]**  
Soccurri, plena de doglia,  
à 'l tuo figliol se spoglia;  
a gente par che voglia  
he sia martirizzato».

75 **[Maria]**  
Se i tollit'el vestire,  
assatelme vedere,  
om'en crudel firire  
utto l'ò ensanguenato».

80 **[Nunzio]**  
Donna, la man li è presa,  
nnella croc'è stesa;  
on un bollon l'ò fesa,  
anto lo `n cci ò ficcato.

'altra mano se prende,

<sup>1</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E.)

85 nnella croce se stende<sup>2</sup>  
lo dolor s'accende,  
h'è plu multiplicato.

onna, li pè se prènno  
clavellanse al lenno;  
nne iontur'aprenno,  
utto l'ò sdenodato».

90 **[Maria]**  
Et eo comenzo el corrotto;  
iglio, lo meo deporto,  
iglio, chi me tt'à morto,  
iglio meo dilicato?

95 eglio aviriano fatto  
h'el cor m'avesser tratto,  
h'ennella croce è tratto,  
tace desciliato!».

100 **[Cristo]**  
O mamma, o' n'èi venuta?  
ortal me dà' feruta,  
à 'l tuo plagner me stuta,  
hé 'l veio sì afferato».

105 **[Maria]**  
Figlio, ch'eo m' aio anvito,  
figlio, pat'e mmarito!  
Figlio, chi tt'à firito?  
Figlio, chi tt'à spogliato?».

110 **[Cristo]**  
«Mamma, perché te lagni?  
Voglio che tu remagni,  
che serve mei compagni,  
ch'èl mondo aio acquistato».

115 **[Maria]**  
«Figlio, questo non dire!  
Voglio teco morire,  
non me voglio partire  
fin che mo `n m'esc' el fiato.

120 C'una aiàn sepultura,  
figlio de mamma scura,  
trovarse en afrantura  
mat'e figlio affocato!».

<sup>2</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E.)

**[Cristo]**  
 125 «Mamma col core afflitto,  
 entro 'n le man' te metto  
 de Ioanni, meo eletto;  
 sia to figlio appellato.

Ioanni, èsto mea mate:  
 130 tollila en caritate,  
 àginne pietate,  
 cà 'l core sì à furato».

**[Maria]**  
 135 «Figlio, l'alma t'è 'scita,  
 figlio de la smarrita,  
 figlio de la sparita,  
 figlio attossecato!

Figlio bianco e vermiglio,  
 figlio senza simiglio,  
 140 figlio, e a ccui m'apiglio?  
 Figlio, pur m'ài lassato!

Figlio bianco e biondo,  
 figlio volto iocondo,  
 figlio, perché t'à el mondo,  
 figlio, cusì sprezzato?

145 Figlio dolci e placente,  
 figlio de la dolente,  
 figlio àte la gente  
 mala mente trattato.

150 Ioanni, figlio novello,  
 morto s'è 'l tuo fratello.  
 Ora sento 'l coltello  
 che fo profitizzato.

155 Che moga figlio e mate  
 d'una morte afferrate,  
 trovarse abbraccate  
 mat'e figlio impiccato!».

**Que farai, Pier da Morrone?**

Que farai, Pier da Morrone?  
 Èi venuto al paragone.

5 Vederimo èl lavorato  
 che en cell'ài contemplato.  
 S'el mondo de te è 'ngannato,  
 séquita maledezzone.

10 La tua fama alta è salita,  
 en molte parte n'è gita;  
 se te sozz'a la finita  
 a bon' sirai confusione.

15 Como segno a ssaietta,  
 tutto lo monno a te affitta;  
 se non ten' belancia ritta,  
 a dDeo ne va appellazione.

20 Se si auro, ferro o rame,  
 provàrite enn esto esame;  
 quigno ài filo, lana o stame,  
 mustràrite enn est'azzone.

25 Questa corte è una focina,  
 ch'el bon auro se cci afina;  
 s'ello tene altra ramina,  
 torna en cennere e 'n carbone.

Se ll'ofizio te deletta,  
 nulla malsania è plu enfetta;  
 e ben è vita emmaladetta  
 perdir Deo per tal boccone.

30 Grann'eo <n'>abi en te cordoglio  
 co' t'escio de bocca: «Voglio»,  
 ché t'ài posto iogo en collo,  
 che tt'è tua dannazione.

35 Quando l'omo virtuoso  
 è posto en loco tempestoso,  
 sempre 'l trovi vigoroso  
 a portar ritto el confalone.

Grann'è la tua degnetate,  
 non n'è menor la tempestate;  
 grann'è la varietate,  
 che trovarsi en tua masone.

40 [Se no n'ài amor paterno,  
 'l mondo non girà obedenno;

c'amor bastardo non n'è denno<sup>3</sup>  
d'aver tal prelazione.

45 Amor bastardo à 'l pagamento  
de sotto del fermamento;  
cà 'l so falso entennamento  
de sopra à fatto sbandesone.

50 L'Ordine cardenalato  
posto s'è en basso stato,  
ciascheun so parentato  
d'ariccar à entenzione!

Guàrdate da prebendate,  
che sempre i trovarà' affamate;  
e tant'è sua seccetate  
che non se 'n va per potasone!

55 Guàrdate da baratteri,  
ch'el ner per bianco 'l fo vedere;  
se non te 'n sai bene scrimire,  
cantarai mala canzone.

### ***O Signor, per cortesia,***

O Signor, per cortesia  
manname la malsania!

5 A mme la freve quartana,  
la contina e la terzana,  
la doppla cotidiana  
co la granne ydropesia.

10 A mme venga mal de dente,  
mal de capo e mal de ventre;  
a lo stomaco dolur' pognenti  
e 'n canna la squinzia.

Mal dell'occhi e doglia de fianco  
e la postema al canto manco;  
tiseco me ionga enn alto  
e d'onne tempo fernosìa.

15 Aia 'l fecato rescaldato,  
la melza grossa e 'l ventr'enflato  
e llo pulmone sia 'mplagato  
cun gran tòssa e parlasia.

20 A mme venga le fistelle  
con migliaia de carvuncilli,  
e li granci se sian quelli  
che tutto replen ne sia.

25 A mme venga la podraga  
(mal de còglia si me agrava),  
la bisinteria sia plaga  
e le morroite a mme sse dia.

30 A mme venga 'l mal de l'asmo,  
iongasecce quel del pasmo;  
como a can me venga el rasmo,  
entro 'n vocca la grancia.

A mme lo morbo caduco  
de cadere enn acqua e 'n foco  
e ià mai non trovi loco,  
che eo afflito non ce sia.

35 A mme venga cechetate,  
mutezza e sordetate,  
la miseria e povertate  
e d'onne tempo entrapparìa.

40 Tanto sia 'l fetor fetente  
che non sia null'om vivente,

<sup>3</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E.)



che non fuga da me dolente,<sup>4</sup>  
posto en tanta enfermaria.

45 En terrebele fossato,  
che Riguerci è nomenato,  
loco sia abandonato  
da onne bona compagnia.

50 Gelo, grando e tempestate,  
fulgure, troni e oscuritate;  
e non sia nulla aversitate,  
che me non aia en sua bailla.

55 Le demonia infernali  
sì mme sian dati a menestrali,  
che m'essèrcino en li mali,  
ch'e' ho guadagnati a mea follia.

60 Enfin del mondo a la finita  
sì mme duri questa vita  
e poi, a la scivirita,  
dura morte me sse dia.

65 Allegom'en sseppultura  
un ventr'i lupo en voratura  
e l'arlique en cacatura  
en espineta e rogarìa.

70 Li miracul' po' la morte,  
chi cce vene aia le scorte  
e le deversazioni forte  
con terrebel fantasia.

Onn'om che m'ode mentovare  
sì sse deia stupefare  
e co la croce sé segnare,  
che reo escuntro no i sia en via.

Signor meo, non n'è vendetta  
tutta la pena ch'e' aio ditta,  
ché me creasti en tua diletta  
et eo t'ho morto a villania.

<sup>4</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E.)

**O papa Bonifazio, molt'ài iocato al mondo;**

O papa Bonifazio, molt'ài iocato al mondo;  
pensome che iocondo non te 'n porrai partire!

5 Lo mondo non n'à usato lassar li sui serventi,  
ched a la scivirita se 'n partano gaudenti.  
Non farà lege nova de farnete essente,  
che non te dia presente, che dona al suo servire.

10 Bene lo mme pensai che fussi satollato  
d'esto malvascio ioco, ch'al mondo ài conversato;  
ma poi che tu salisti enn ofizio papato,  
non s'aconfà a lo stato essere en tal disire!

15 Vizio enveterato convertes'en natura;  
de congregar le cose granne n'à' auta cura;  
or non ce basta el licito a la tua fame dura,  
messo t'èi a 'rrobatura, como asscaran rapire.

20 Pare che la vergogna dereto agi iettata,  
l'alma e lo corpo ài posto a llevar to casata;  
omo ch'en rena mobeles fa grann'edificata,  
subito è 'n ruinata, e no li pò fallire.

25 Como la salamandra sempre vive nel foco,  
cusì par che llo scandalo te sia solazzo e ioco;  
dell'aneme redente par che ne curi poco!  
Là 've t'accunci 'l loco, saperàilo al partire.

Se alcuno ovescovello pò covelle pagare,  
mittili lo fragello che lo vòl' degradare;  
poi 'l mandi al cammorlengo, che se deia acordare;  
e tanto porrà dare che 'l lassarai redire.

30 Quando nella contrata t'aiace alcun castello,  
'n estante mitti screzio en fra frat'e fratello;  
all'un getti el braccio en collo, all'altro mustri el coltello;  
se no n'assente al tuo appello, menaccili de firire.

35 Pènsite per astuzia lo mondo dominare;  
ciò ch'ordene l'un anno, l'altro el vidi guastare.  
El mondo non n'è cavallo che sse lass'enfrenare,  
che 'l pòzzi cavalcare secondo tuo volere!

40 Quando fo celebrata la 'ncoronazione,  
non fo celato al mondo quello che c'escuntrone:  
quaranta omen' fòr morti all'oscir de la masona!

Miracol Deo mustròne, quanto li eri 'n piacere.<sup>5</sup>

45 Reputavi te essere lo plu sufficiente  
de sedere en papato sopra onn'omo vivente;  
clamavi santo Petro che fusse respondente  
s'isso sapia niente rispetto al tuo sapere.

50 Punisti la tua sedia da parte d'aquilone,  
<es>contra Deo altissimo fo la tua entenzione.  
Per sùbita ruina èi preso en tua masone  
e null'o<m> se trovòne a poterte guarire.

Lucifero novello a ssedere en papato,  
lengua de blasfemia, ch'el mondo ài 'nvenenato,  
che non se trova spezia, bruttura de peccato,  
là 've tu si enfamato vergogna è a profirire.

55 Punisti la tua lingua contra le reliuni,  
a ddicer blasfemia senza nulla rasone;  
e Deo si t'ha somerso en tanta confusione  
che onn'om ne fa canzone tuo nome a maledire.

60 O lingua macellara a ddicer villania,  
remproperar vergogne cun granne blasfemia  
Né emperator né rege, chivelle altro che sia,  
da te non se partia senza crudel firire.

65 O pessima avarizia, sete endopplicata,  
bever tanta pecunia, no n'essere saziata!  
Non 'l te pensavi, misero, a ccui l'ài congregata,  
ché tal la t'ha arrobata, che no n'eri en pensieri.

70 La settemana santa, ch'onn'omo stava 'n planto,  
mandasti tua famiglia per Roma andare al salto;  
lance giero rompenno, facceno danz'e canto;  
penso ch'en molto afranto Deo <n> te deia ponire.

Intro per Santo Petro e per Santa Santoro  
mandasti tua famiglia facceno danza e coro;  
li pelegri tutti scandalizzati fòro,  
malediceno tu' oro e te e to cavalieri.

75 Pensavi per augurio la vita perlongare!  
Anno dìne né ora omo non sperare!  
Vedem per lo peccato la vita sterminare,  
la morte appropinquare quand'om pensa gaudere.

80 Non trovo chi ricordi papa nullo passato,  
ch'en tanta vanagloria se sia si delettato.  
Par ch'el temer de Deo dereto agi gettato:  
segno è d'om desperato o de falso sentire.

### **Senno me pare e cortisia**

Senno me pare e cortisia  
empazzir per lo bel Messia.

5 Ello me sa sì gran sapere  
a cchi per Deo vòle empazzire,  
en Parisi non se vide  
cusì granne filosofia.

10 Chi pro Cristo va empazzato,  
pare afflito et tribulato,  
ma el è magistro conventato  
en natura e 'n teologia.

Chi pro Cristo ne va pazzo,  
a la gente sì par matto;  
chi non à provato el fatto,  
par che sia for de la via.

15 Chi vòle entrare en questa scola,  
trovarà dottrina nova;  
tal pazzia, chi non la prova,  
ià non sa que ben se scia.

20 Chi vòle entrare en questa danza,  
trova amor d'esmesuranza;  
cento dì de perdunanza  
a chi li dice vellania.

25 Chi girà cercando onore,  
no n'è degno del Suo amore,  
ca Iesù 'nfra dui latruni  
en mezzo la croce staia.

30 Chi va cercando la vergogna,  
bene me par che cetto iogna;  
ià non vada plu a Bologna  
per 'mparare altra mastria.

<sup>5</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E)



Federico II di Svevia - Ritratto con il falco - Da *De Arte Venandi cum Avibus*

## Giacomo da Lentini

### ***Amor è un desio che ven da core***

Amor è uno desio che ven da core  
per abundanza de gran piamento;  
e gli ogli en prima generan l'amore  
e lo core li dà nutrigamento.

5

Ben è alcuna fiata om amatore  
Senza vedere so 'namoramento,  
ma quell'amor che strenze cum furore  
da la vista de li ogli ha nascimento:

10

ché gli ogli rapresentan a lo core  
d'onni cosa che veden bon' e rio,  
cum'è formata naturalmente;

e lo cor, che di zo è concipitore,  
imazina e li plaze quel desio:  
e questo amore regna fra la zente.

### **Meravigliosamente**

Meravigliosamente  
un amor mi distringe  
e mi tene ad ogn'ora.  
Com'om che pone mente  
in altro exemplo pinge  
la simile pintura,  
così, bella, facc'eo,  
che 'nfra lo core meo  
porto la tua figura.

In cor par ch'eo vi porti,  
pinta como parete,  
e non pare di fore.  
O Deo, co' mi par forte.  
Non so se lo sapete,  
con' v'amo di bon core:  
ch'eo son sì vergognoso  
ca pur vi guardo ascoso  
e non vi mostro amore.

Avendo gran disio,  
dipinsi una pintura,  
bella, voi somigliante,  
e quando voi non vio,  
guardo 'n quella figura,  
e par ch'eo v'aggia avante:  
come quello che crede  
salvarsi per sua fede,  
ancor non veggia inante.

Al cor m'arde una doglia,  
com'om che ten lo foco  
a lo suo seno ascoso,  
e quando più lo 'nvoglia,  
allora arde più loco  
e non po' stare incluso:  
similmente eo ardo  
quando pass'e non guardo  
a voi, vis'amoroso.

S'eo guardo, quando passo,  
inver voi, no mi giro,  
bella, per risguardare.  
Andando, ad ogni passo  
getto uno gran sospiro  
che facemi angosciare;  
e certo bene ancoscio,  
c'a pena mi conoscio,  
tanto bella mi pare.

Assai v'aggio laudato,  
madonna, in tutte parti  
di bellezze ch'avete.  
Non so se v'è contato  
ch'eo lo faccia per arti,  
che voi pur v'ascondete.  
Sacciatelo per singa,  
zo ch'eo no dico a lingua,  
quando voi mi vedrite.

Canzonetta novella,  
va' canta nova cosa;  
lèvati da maitino  
davanti a la più bella,  
fiore d'ogni amorosa,  
bionda più c'auro fino:  
«Lo vostro amor, ch'è caro,  
donatelo al Notaro  
ch'è nato da Lentino».

## Rinaldo d'Aquino

### *Un oseletto che canta d'amore*

Un oseletto che canta d'amore  
sento la notte far sì dolci versi,  
che me fa mover un'acqua dal core,  
e ven a gli ogli, ni pò ritenersi  
5 che no sparga fora cum tal furore,  
che di corrente vena par che versi  
ed i' pensando che cosa é l'amore  
sì zeto fora sospiri diversi  
10 Considerando la vita amorosa  
di l'oseletto che cantar no fina,  
la mia gravosa pena porto in pace:  
fera possanza ne l'amor reposa,  
ch'ogn'amatore la dotta ed enclina,  
e dona canto e planto a cui li place.

## Guido delle Colonne

### *Gioiosamente canto*

Gioiosamente canto  
e vivo in allegrezza,  
ca per la vostr'amanza,  
madonna, gran gioi sento.  
5 S'eo travagliai cotanto,  
or aggio riposanza;  
ben aia disianza,  
che vene a compimento;  
Ca tutto mal talento – torna in gioi,  
10 quandunqua la speranza ven di poi;  
und'eo m'allegro di grande ardimento.  
Un giorno ven che vale più di cento.

Ben passa rose e fiore  
la vostra fresca cera,  
15 lucente più che spera;  
e la bocca aulitusa  
più rende aulente aulore,  
che non fa una fera  
c'ha nome la pantera,  
20 che 'n India nasce ed usa.  
Sovr'ogn'altra amurusa – mi parete,  
fontana che m'ha tolta ognunqua sete;  
perch'eo son vostro più leale e fino,  
che non è a suo signore l'assessino.

25 Come fontana piena,  
che spande tutta quanta,  
così meo core canta,  
sì fortemente abbonda  
de la gran gioi che mena,  
30 per voi, madonna, tanta:  
chè certamente è tanta,  
non ha dove s'asconda.  
E più ch'augello in fronda – son gioioso,  
e ben posso cantare più amoroso,  
35 che non canta giammai null'altro amante  
uso di bene amare o trapassante.

Ben mi deggio allegrare  
d'Amor che, imprimamente,  
ristrinse la mia mente  
d'amar voi, donna fina.  
40 Ma più deggio laudare  
voi, donna caunoscente,

45        donde lo meo cor sente<sup>6</sup>  
            la gioi che 'n voi non fina.  
            Ca se tutta Messina – fusse mia,  
            senza voi, donna, neente mi paria:  
            quando solo con voi stava, avenente,  
            ogn'altra gioi mi par che sia neiente.  
  
 50        La vostra gran bieltate  
            m'ha fatto, donna, amare,  
            e lo vostro ben fare  
            m'ha fatto cantadore.  
            Ca s'eo canto la state,  
 55        quando la fiore appare,  
            non poria ubriare  
            cantare a la freddore.  
            Così mi tene Amor – lo cor gaudente,  
            chè voi siete la mia donna valente:  
            solazzo e gioco mai non vene mino,  
 60        così v'adoro, como servo e 'nchino.

<sup>6</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E.)

## Giacomino Pugliese

### *Morte, perché m'hai fatto sì gran guerra*

Morte, perché m'hai fatta sì gran guerra,  
 che m'ài tolta madonna, ond'io mi doglio?  
 La fior de le belleze mort'hai in terra,  
 per che lo mondo non amo né voglio.  
 5        Villana morte, che non ha' pietanza,  
            disparti amore e toglì l'allegrezza  
            e dàì cordoglio,  
            la mia alegranza post'hai in gran tristanza,  
 10        chè m'hai tolto la gioia e l'alegranza,  
            ch'avere soglio.  
  
 Solea avere sollazo e gioco e riso  
 più che null'altro cavalier che sia:  
 or n'è gita madonna in paradiso,  
 15        portòne la dolze speranza mia;  
            lasciòmi in pene e con sospiri e planti,  
            levòmi da sollazo e gioco e canti  
            e compagnia:  
            or no la veggio, né le sto davanti  
 20        e non mi mostra li dolze sembianti  
            che far solia.  
  
 Oi Deo, perché m'hai posto in tale iranza  
 ch'io so' smarruto, non so ove mi sia?  
 ché m'hai levata la dolze speranza,  
 25        partit'hai la più dolze compagnia  
            che sia in nulla parte, ciò m'è aviso.  
 Madonna, chi lo tene lo tuo viso  
 in sua balia?  
 lo vostro insegnamento e dond'è miso?  
 30        e lo tuo franco cor chi mi l'ha priso,  
            oi donna mia?  
  
 Ov'è madonna e lo suo insegnamento,  
 la sua bellezza e la gran canoscianza;  
 lo dolze riso e lo bel parlamento,  
 35        gli occhi e la bocca e la bella sembianza,  
            e lo suo adornamento – e cortesia?  
 Madonna, per cui stava tuttavia  
 in alegranza,  
            or no la vegio né notte né dia,  
 40        e non m'abella, sì com far solia,  
            in sua sembianza.  
  
 Se fosse mio 'l reame d'Ungaria  
 con Greza e Lamagna infino in Franza,

lo gran tesoro di Santa Sofia,<sup>7</sup>  
 non poria ristorar sì gran perdanza  
 45 come fu in quella dia – che si n'andao  
 madonna, d'esta vita trapassao,  
 con gran tristanza,  
 sospiri e pene e pianti mi lasciao;  
 50 e già mai nulla gioia mi mandao  
 per confortanza.  
  
 Se fosse al meo voler, donna, di voi,  
 dicesse a Dio sovran, che tutto face,  
 che giorno e notte istessimo ambonduoi:  
 or sia il voler di Dio, da ch'a llui piace.  
 55 Membro e ricordo quand'era comeco,  
 sovente m'appellava «dolze amico»,  
 ed or no' face,  
 poi Dio la prese e menòlla consecò.  
 60 La Sua vertute sia, bella, conteco,  
 e la Sua pace.

### **Donna, di voi mi lamento**

Donna, di voi mi lamento,  
 bella, di voi mi richiamo  
 di sì grande fallimento:  
 donastemi auro co ramo.  
 5 Vostro amor pensai tenere  
 fermo, senza sospicione;  
 or sembra d'altro volere,  
 truovolo in falsa cascione,  
 amore.  
  
 Meo sir, se tu ti lamenti,  
 tu no hai dritto né ragione;  
 per te sono in gran tormenti.  
 Dovresti guardar stagione,  
 10 ancor ti sforzi la voglia  
 d'amore e la gelosia;  
 con senno porta la doglia,  
 non perder per tua follia  
 amore.  
  
 Madonna, s'io pene porto,  
 a voi non scresce baldanza,  
 di voi non agio conforto  
 e fals'è la tua leanza,  
 quella che voi mi mostraste  
 15 là, ov'avea tre persone  
 la sera che mi serraste  
 in vostra dolze pregione,  
 amore.  
  
 Meo sir, se tu ti compiangi,  
 ed io mi sento la doglia;  
 lo nostro amor falsi e cangi,  
 ancor che mostri tua voglia.  
 Non sai che parte mi tegna  
 di voi, onde son smaruta;  
 tu mi falsi di convegna  
 20 e morta m'ha la partuta,  
 amore.  
  
 Donna, non ti pesa fare  
 fallimento o villania?  
 Quando mi vedi passare  
 sospirando per la via,  
 25 asconditi per mostranza:  
 tutta gente ti rampogna,  
 a voi ne torna bassanza  
 e a me ne cresce vergogna,  
 amore.  
 30  
 35  
 40  
 45

<sup>7</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E)

Meo sire, a forza m'aviene  
 ch'io m'apïatti od asconda,  
 ca si distretta mi tene  
 50 quelli cui Cristo confonda,  
 non m'auso fare a la porta;  
 sono confusa, in fidanza,  
 ed io mi giudico morta,  
 tu non hai nulla pietanza,  
 amore.

55 Madonna, non ha pietanza  
 di voi, ché troppo mi 'ncanni:  
 sempre vivi in allegranza  
 e ti diletta in mie' danni;  
 60 l'amor non ha inver voi forza,  
 perché tu non hai fermaggio,  
 d'amor non hai se non scorza,  
 ond'io di voi son salvaggio,  
 amore.

65 Meo sir, se ti lamenti ah me!  
 tu ti 'nde prendi ragione,  
 ch'io vegno là ove mi chiamo  
 e no 'nde guardo persone.  
 Poi che m'hai al tuo dimino,  
 70 piglia di me tal vengianza,  
 che 'l libro di Giacomino  
 lo dica per rimembranza,  
 amore.

75 Madonna, in vostra intendenza  
 niente mi posso fidare,  
 ché molte fiata in perdenza  
 trovomi di voi amare.  
 Ma, s'eo sapesse in certanza  
 80 esser da voi meritato,  
 non averei rimembranza  
 di nessun fallo passato,  
 amore.

## Stefano Protonotaro

### *Pir meu cori alligrari*

Pir meu cori alligrari,  
 chi multu longiamenti  
 senza alligranza e joi d'amuri è statu,  
 5 mi ritornu in cantari,  
 ca forsi levimenti  
 da dimuranza turniria in usatu  
 di lu troppo taciri;  
 e quandu l'omu ha rasuni di diri,  
 10 ben di' cantari e mustrari alligranza,  
 ca senza dimustranza  
 joi siria sempri di pocu valuri:  
 dunca ben di' cantar onni amaduri.

E si per ben amari  
 cantau jujusamenti  
 15 omu chi avissi in alcun tempu amatu,  
 ben lu diviria fari  
 plui dilittusamenti  
 eu, chi son di tal donna inamuratu,  
 20 dundi è dolci placiri,  
 preju e valenza e jujusu pariri  
 e di billizi cutant'abundanza  
 chi illu m'è pir simblanza,  
 quando eu la guardu, sintir la dulzuri  
 chi fa la tigre in illu miraturi;

25 chi si vidi livari  
 multu crudilimenti  
 sua nuritura, chi ill'ha nutricatu:  
 e si bonu li pari  
 mirarsi dulcimenti  
 30 dintru unu speclu chi li esti amustratu,  
 chi l'ublia siguiuri.  
 Cusì m'è dolci mia donna vidiri:  
 ca 'n lei guardandu mettu in ublianza  
 35 tutta autra mia intindanza,  
 sì chi istanti mi ferì sou amuri  
 d'un colpu chi inavanza tutisuri.

Di chi eu putia sanari  
 multu leggeramenti,  
 40 sulu chi fussi a la mia donna a gratu  
 meu sirviri e pinari;  
 m'eu duttu fortimenti  
 chi, quandu si rimembra di sou statu,



nulli dia displaciri.<sup>8</sup>

45

Ma si quistu putissi adiviniri,  
ch'Amori la ferissi di la lanza  
chi mi fer'e mi lanza,  
ben crederia guarir di mei doluri,  
ca sintiramu engualimenti arduri.

50

Purriami laudari  
d'Amori bonamenti  
com'omu da lui beni ammiritatu;  
ma beni è da blasmari  
Amur virasimenti  
quandu illu dà favur dà favur da l'unu latu  
e l'altu fa languiri:  
chi si l'amanti nun sa suffiriri,  
disia d'amari e perdi sua speranza.  
Ma eu suffru in usanza,  
ca ho vistu adess'a bon suffirituri  
vinciri prova et aquistari unuri.

60

E si pir suffiriri  
ni per amar li'almenti e timiri  
omu acquistau d'amur gran beninanza,  
digu avir confurtanza  
eu, chi amu e timu e servivi a tutturi  
cilatamenti plui chi autru amaduri.

65



Giullare - Miniatura dal manoscritto 101 della  
Bibliothèque de l'Arsenal di Parigi

<sup>8</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E)

## Cielo d'Alcamo

### Il contrasto

- 5 «Rosa fresca aulentissima, ch'apari inver' la state,  
le donne ti disiano, pulzell'e e maritate:  
tràgemi d'este focora, se t'este a bolontate.  
per te non ajo abento notte e dia,  
penzando pur di voi, madonna mia».
- 10 «Se di meve trabàgliti, follia lo ti fa fare.  
Lo mar potresti a rompere, a venti asemenare,  
l'abere d'esto secolo tutto quanto asempare:  
avere me non pòteri a esto monno;  
avanti li cavelli m'aritonno».
- 15 «Se li cavelli artònniti, avanti foss'io morto,  
ca 'n issi s'ì mi pèrdere lo solaccio e 'l diporto.  
Quando ci passo e véjoti, rosa fresca de l'orto,  
bono conforto dònimi tutture:  
poniamo che s'ajunga il nostro amore».
- 20 «Ke 'l nostro amore ajùngasi, non boglio m'atalenti:  
se ci ti trova pàremo cogli altri miei parenti,  
guarda non t'arigolano questi forti correnti.  
Como ti seppe bona la venuta,  
consiglio che ti guardi a la partuta».
- 25 «Se i tuoi parenti trovanmi, e che mi pozzon fare?  
Una difesa mèttoci di dumili' agostari:  
non mi toccara pàdreto per quanto avere ha'n Bari.  
Viva lo 'mperadore, grazi' a Deo!  
Intendi, bella, quel che ti dico eo?»
- 30 «Tu me no lasci vivere né sera né maitino.  
Donna mi so' di pèrperi, d'auro massamotino.  
Se tanto aver donàssemi quanto ha lo Saladino,  
e per ajunta quant'ha lo soldano,  
toccare me non pòteri a la mano».
- 35 «Molte sono le femine c'hanno dura la testa,  
e l'omo com parabole l'adimina e amonesta:  
tanto intorno percàzzala fin che l'ha in sua podèsta.  
Femina d'omo nom si può tenere:  
guàrdati, bella, pur de ripentere».
- 40 «K'eo me ne ripentésseme? davanti foss'io aucisa  
ca nulla bona femina per me fosse ripresa!  
Aersera passàstici, correnno a la distesa.  
Aquistati riposa, canzoneri:  
le tue parole a me non piaccion guerì».

«Quante sono le schiantora che m'à mise a lo core,  
e solo purpenzànnome la dia quanno vo fore!  
Femina d'esto secolo tanto non mai ancore  
quant'amo teve, rosa invidiata:  
ben credo che mi fosti destinata».

45

«Se destinata fósseti, caderia de l'altezze,  
ché male messe fòrano in teve mie bellezze,  
Se tuto adivenissemi, talgliàrami le trezze,  
e consore m'arenno a una magione,  
avanti che m'artochi 'n la persone».

50

«Se tu consore arènneti, donna col viso cleri,  
a lo mostero vènoci e rènnomi confleri:  
per tanta prova vèncerti, fàralo volonteri.  
Conteco stao la sera e lo maitino:  
bensogn'è ch'io ti tenga al meo dimino».

55

«Boimè tapina misera, com'ao reo destinato!  
Gesù Cristo l'altissimo del tutto m'è airato:  
concièpistimi a abàttete in omo blestiemato.  
Cerca la terra ch'este granne assai,  
chiù bella donna di me troverai».

60

«Cercat'ajo Calabria, Toscana e Lombardia,  
Puglia, Costantinopoli, Genoa, Pisa e Soria,  
Lamangna e Babilonia, tutta Barberia:  
donna non trovai tanto cortese,  
per che sovrana di meve te prese».

65

«Poi tanto trabagliàstiti, faccioti meo pregheri.  
che tu vadi adomànnimi a mia mare e a mon peri.  
Se dare mi ti degnano, menami a lo mosteri,  
e sposami davanti da la jente.  
e poi farò le tuo comannamente».

70

## Anonimo

### *La canzone del Basilico*

5 Qual esso fu lo malo cristiano  
che mi furò la mia gastra  
del basilico mio selemontano?  
Cresciut'era in gran podesta,  
e io lo mi chiantai colla mia mano:  
fu lo giorno de la festa.  
Chi guasta – l'altri cose, è villania.  
10 Chi guasta l'altrui cose, è villania  
e grandissimo peccato.  
E io, la meschinella, ch'í' m'avía  
una gastra seminata!  
Tant'era bella, ch'a l'ombra stasia  
da La gente invidiata.  
Fummi furata – davanti a la porta.  
15 Fummi furata davanti a la porta:  
dolorosa ne fu' assai.  
Ed io, La meschinella, or fosse io morta,  
che sì cara l'accattai!  
È pur l'atrier ch'í' n'ebbi mala scorta  
20 dal messer cui tanto amai.  
Tutta la 'ntorniai – di maiorana.  
Tutta la 'ntorniai – di maiorana:  
fu di maggio lo bel mese.  
25 Tre volte la 'nnaffiai la settimana,  
che son dozi volte el mese,  
d'un'acqua chiara viva fontana.  
Sir' Idio, com' ben s'aprese!  
Or è in palese – che mi fu raputa.  
30 Or è in palese che mi fu raputa:  
non lo posso più celare.  
Sed io davanti l'avessi saputo  
che mi dovesse incontrare,  
davanti a l'uscio mi sare' iaciuta  
per la mia grasta guardare.  
35 Protebbemene atare – l'alto Iddio.  
Protebbemene atare l'alto Iddio,  
se gli fusse in piacimento,  
de l'uomo Che m'è stato tanto rio,  
messo m'há in pene e 'n tormento,  
40 ché m'ha furato il basilico mio  
ch'era pien d'ogni ulimento.  
Suo ulimento – tutta mi sanava.

45                   Suo ulimento tutta mi sanava,  
tant'avea freschi gli olori;  
e la mattina, quando lo 'nnaffiava  
a la levata del sole,  
tutta la gente si maravigliava:  
– Onde vien contanto aulore? –  
e io per lo suo amor – morirò di doglia.

50                   E io per lo suo amor morirò di doglia,  
per l'amor de La grasta mia.  
Fosse chi la mi rinsegnar di voglia,  
volentier la raccateria;  
55 cento once d'oro ch'í' ho ne la fonda  
volentier gli le doneria,  
e doneria– gli um bascio in disianza.

**Anonimo: Napolitana**

Non mi mandar messaggi, ché non falsi;  
non mi mandar messaggi, ché son rei.  
Messaggi sieno gli occhi, quando gli alzi,  
messaggi sieno gli occhi tuoi a' miei.  
Riguardami le labbra mie rosse,  
ch'aggio marito che non le conosce.

5



Dante e Beatrice - Henry Holiday - 1883

## Dante Alighieri

### *Ne li occhi porta la mia donna Amore*

Ne li occhi porta la mia donna Amore,  
per che si fa gentil ciò ch'ella mira;  
ov'ella passa, ogn'om ver lei si gira,  
e cui saluta fa tremar lo core,

5 sì che, bassando il viso, tutto smore,  
e d'ogni suo difetto allor sospira:  
fugge dinanzi a lei superbia ed ira.  
Aiutatemi, donne, farle onore.

10 Ogne dolcezza, ogne pensiero umile  
nasce nel core a chi parlar la sente,  
ond'è laudato chi prima la vide.

Quel ch'ella par quando un poco sorride,  
non si pò dicer né tenere a mente,  
sì è novo miracolo e gentile.

### *Tanto gentile e tanto onesta pare*

Tanto gentile e tanto onesta pare  
la donna mia quand'ella altrui saluta,  
ch'ogne lingua deven tremando muta,  
e li occhi no l'ardiscon di guardare.

5 Ella si va, sentendosi laudare,  
benignamente d'umiltà vestuta;  
e par che sia una cosa venuta  
da cielo in terra a miracol mostrare.

10 Mostrasi sì piacente a chi la mira,  
che dà per gli occhi una dolcezza al core,  
che 'ntender no la può chi no la prova:

e par che de la sua labbia si mova  
un spirito soave pien d'amore,  
che va dicendo a l'anima: Sospira.

## Guido Guinizzelli

### *Al cor gentil rempaira sempre amore*

5 Al cor gentil rempaira sempre amore  
come l'ausello in selva a la verdura;  
né fe' amor anti che gentil core,  
né gentil core anti ch'amor, natura:  
ch'adesso con' fu 'l sole,  
sì tosto lo splendore fu lucente,  
né fu davanti 'l sole;  
e prende amore in gentilezza loco  
10 così propriamente  
come calore in clarità di foco.

15 Foco d'amore in gentil cor s'aprende  
come vertute in petra preziosa,  
che da la stella valor no i discende  
anti che 'l sol la faccia gentil cosa;  
poi che n'ha tratto fòre  
per sua forza lo sol ciò che li è vile,  
stella li dà valore:  
così lo cor ch'è fatto da natura  
20 asletto, pur, gentile,  
donna a guisa di stella lo 'nnamora.

25 Amor per tal ragion sta 'n cor gentile  
per qual lo foco in cima del doplero:  
splendeli al su' diletto, clar, sottile;  
no li stari' altra guisa, tant'è fero.  
Cosi prava natura  
recontra amor come fa l'aigua il foco  
caldo, per la freddura.  
Amore in gentil cor prende rivera  
30 per suo consimel loco  
com'adamàs del ferro in la minera.

35 Fere lo sol lo fango tutto 'l giorno:  
vile reman, né 'l sol perde calore;  
dis'omo alter: «Gentil per sclatta torno»;  
lui semblo al fango, al sol gentil valore:  
ché non dé dar om fé  
che gentilezza sia fòr di coraggio  
in degnità d'ere'  
sed a vertute non ha gentil core,  
40 com'aigua porta raggio  
e 'l ciel riten le stelle e lo splendore.

Splende 'n la 'ntelligenza del cielo  
Deo criator più che 'n nostr'occhi 'l sole:

45 ella intende suo fattor oltra 'l cielo,<sup>9</sup>  
e 'l ciel volgiando, a Lui obedir tole;  
e con' segue, al primero,  
del giusto Deo beato compimento,  
così dar dovria, al vero,  
50 la bella donna, poi che 'n gli occhi splende  
del suo gentil, talento  
che mai di lei obedir non si disprende.

55 Donna, Deo mi dirà: «Che presomisti?»,  
siando l'alma mia a lui davanti.  
«Lo ciel passasti e 'nfin a Me venisti  
e desti in vano amor Me per semblanti:  
ch'a Me conven le laude  
60 e a la reina del regname degno,  
per cui cessa onne fraude.»  
Dir Li porò: «Tenne d'angel sembianza  
che fosse del Tuo regno;  
non me fu fallo, s'in lei posi amanza».

<sup>9</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E)

***Io voglio del ver la mia donna laudare***

Io voglio del ver la mia donna laudare  
ed asemblarli la rosa e lo giglio:  
più che stella d'iana splende e pare,  
e ciò ch'è lassù bello a lei somiglio.

5 Verde river' a lei rasembro e l'âre,  
tutti color di fior', giano e vermiglio,  
oro ed azzurro e ricche gioi per dare:  
medesmo Amor per lei rafina meglio.

10 Passa per via adorna, e s'è gentile  
ch'abassa orgoglio a cui dona salute,  
e fa'l de nostra fé se non la crede;

e no'lle pò apressare om che sia vile;  
ancor ve dirò c'ha maggior virtute:  
null'om pò mal pensar fin che la vede.

***Lo vostro bel saluto e 'l gentil sguardo***

Lo vostro bel saluto e'l gentil sguardo  
che fate quando v'encontro, m'ancide:  
Amor m'assale e già non ha reguardo  
s'elli face peccato over merzede,

5 ché per mezzo lo cor me lanciò un dardo  
ched oltre 'n parte lo taglia e divide;  
parlar non posso, ché 'n pene io ardo  
sì come quelli che sua morte vede.

10 Per li occhi passa come fa lo trono,  
che fer' per la finestra de la torre  
e ciò che dentro trova spezza e fende:

remagno como statua d'otono,  
ove vita né spirto non ricorre,  
se non che la figura d'omo rende.

## Guido Cavalcanti

### *Voi che per li occhi mi passaste 'l core*

Voi che per li occhi mi passaste 'l core  
e destaste la mente che dormia,  
guardate a l'angosciosa vita mia,  
che sospirando la distrugge Amore.

5 E' vèn tagliando di sì gran valore,  
che' deboletti spiriti van via:  
riman figura sol en signoria  
e voce alquanta, che parla dolore.

10 Questa virtù d'amor che m'ha disfatto  
da' vostr' occhi gentil' presta si mosse:  
un dardo mi gittò dentro dal fianco.

Si giunse ritto 'l colpo al primo tratto,  
che l'anima tremando si riscosse  
veggendo morto 'l cor nel lato manco.

### *Chi è questa che ven, ch'ogn'om la mira*

Chi è questa che ven, ch'ogn'om la mira,  
che fa tremar di chiaritate l'âre,  
e mena seco Amor, sì che parlare  
null'omo pote, ma ciascun sospira?

5 O Deo, che sembra quando li occhi gira!  
Dical' Amor, ch'i' nol savria contare:  
cotanto d'umiltà donna mi pare,  
ch'ogn'altra ver' di lei i'la chiam'ira.

10 Non si poria contar la sua piagenza,  
ch'a le' s'inchin' ogni gentil vertute,  
e la beltate per sua dea la mostra.

Non fu sì alta già la mente nostra  
e non si pose 'n noi tanta salute,  
che propriamente n'avian conoscenza.



## Cino da Pistoia

### *Tutto mi salva il dolce salutare*

Tutto mi salva il dolce salutare  
che ven da quella ch'è somma salute,  
in cui le grazie son tutte compiute:  
con lei va Amor che con lei nato pare.

5 E fa rinovellar la terra e l'âre,  
e rallegrar lo ciel la sua vertute:  
giammai non fuor tai novità vedute  
quali ci face Dio per lei mostrare.

10 Quando va fuor adorna, par che 'l mondo  
sia tutto pien di spiriti d'amore,  
sì ch'ogni gentil cor deven giocondo.

E lo villan domanda: «Ove m'ascondo?»;  
per tema di morir vòl fuggir fòre;  
ch'abassi gli occhi l'omo allor, rispondo.

### *Io fu' 'n su l'alto e 'n sul beato monte*

Io fu' 'n su l'alto e 'n sul beato monte,  
ch'i' adorai baciando 'l santo sasso,  
e caddi 'n su quella petra, di lasso,  
ove l'onesta pose la sua fronte,

5 e ch'ella chiuse d'ogni virtù il fonte  
quel giorno che di morte acerbo passo  
fece la donna de lo mio cor, lasso,  
già piena tutta d'adornezze conte.

10 Quivi chiamai a questa guisa Amore:  
«Dolce mio iddio, fa' che qui mi traggia  
la morte a sé, ché qui giace 'l mio core».

Ma poi che non m'intese 'l mio signore,  
mi diparti' pur chiamando Selvaggia;  
l'alpe passai con voce di dolore.



Laura e Petrarca - Casa di Francesco Petrarca

## Petrarca

### *Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono*

I

Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono  
di quei sospiri ond'io nudriva 'l core  
in sul mio primo giovanile errore  
quand'era in parte altr'uom da quel ch'i' sono,

5 del vario stile in ch'io piango et ragiono  
fra le vane speranze e 'l van dolore,  
ove sia chi per prova intenda amore,  
spero trovar pietà, nonché perdono.

10 Ma ben veggio or sì come al popol tutto  
favola fui gran tempo, onde sovente  
di me medesmo meco mi vergogno;

et del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto,  
e 'l pentersi, e 'l conoscer chiaramente  
che quanto piace al mondo è breve sogno.

***Movesi il vecchierel canuto et bianco***

XVI

Movesi il vecchierel canuto et bianco  
del dolce loco ov' à sua età fornita  
et da la famigliuola sbigottita  
che vede il caro padre venir manco;

5        indi trahendo poi l'antiquo fianco  
per l'extreme giornate di sua vita  
quanto piú pò, col buon voler s'aita,  
rotto dagli anni, et dal cammino stanco;

10       et viene a Roma, seguendo 'l desio,  
per mirar la sembianza di colui  
ch'ancor lassù nel ciel vedere spera:

cosí, lasso, talor vo cerchand'io,  
donna, quanto è possibile, in altrui  
la disiata vostra forma vera.

***Solo et pensoso i piú deserti campi***

XXXV

Solo et pensoso i piú deserti campi  
vo mesurando a passi tardi et lenti,  
et gli occhi porto per fuggire intenti  
ove vestigio uman l'arena stampi.

5        Altro schermo non trovo che mi scampi  
dal manifesto accorger de le genti,  
perché negli atti d'alegrezza spenti  
di fuor si legge com'io dentro avampi:

10       sí ch'io mi credo omai che monti et piagge  
et fiumi et selve sappian di che tempre  
sia la mia vita, ch'è celata altrui.

Ma pur sí aspre vie né sì selvagge  
cercar non so ch'Amor non venga sempre  
ragionando con meco, et io con lui.

***Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, et l'anno***

LXI

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, et l'anno,  
et la stagione, e 'l tempo, et l'ora, e 'l punto,  
e 'l bel paese, e 'l loco ov'io fui giunto  
da' duo begli occhi che legato m'ànno;

5 et benedetto il primo dolce affanno  
ch'i' ebbi ad esser con Amor congiunto,  
et l'arco, et le saette ond'i' fui punto,  
et le piaghe che 'nfin al cor mi vanno.

10 Benedette le voci tante ch'io  
chiamando il nome de mia donna ò sparte,  
e i sospiri, et le lagrime, e 'l desio;

et benedette sian tutte le carte  
ov'io fama l'acquisto, e 'l pensier mio,  
ch'è sol di lei, sí ch'altra non v'à parte.

***Erano i capei d'oro a l'aura sparsi***

XC

Erano i capei d'oro a l'aura sparsi  
che 'n mille dolci nodi gli avvolgea,  
e 'l vago lume oltra misura ardea,  
di quei begli occhi, ch'or ne son sí scarsi;

5 e 'l viso di pietosi color' farsi,  
non so se vero o falso, mi pareo:  
i' che l'ésca amorosa al petto avea,  
qual meraviglia se di subito arsi?

10 Non era l'andar suo cosa mortale,  
ma d'angelica forma, et le parole  
sonavan altro, che pur voce humana.

Uno spirto celeste, un vivo sole  
fu quel ch'i' vidi et se non fosse or tale:  
piagha per allentar d'arco non sana.

**Chiare, fresche et dolci acque**

CXXXVI

Chiare, fresche et dolci acque,  
ove le belle membra  
pose colei che sola a me par donna;  
gentil ramo ove piacque,  
5 (con sospir' mi rimembra)  
a lei di fare al bel fianco colonna;  
herba et fior' che la gonna  
leggiadra ricoverse  
co l'angelico seno;  
10 aere sacro, sereno,  
ove Amor co' begli occhi il cor m'aperse:  
date udiénzia insieme  
a le dolenti mie parole extreme.

S'egli è pur mio destino,  
e 'l cielo in ciò s'adopra,  
15 ch'Amor quest'occhi lagrimando chiuda,  
qualche gratia il meschino  
corpo fra voi ricopra,  
e torni l'alma al proprio albergo ignuda.  
20 La morte fia men cruda  
se questa spene porto  
a quel dubbioso passo:  
ché lo spirito lasso  
non poria mai in piú riposato porto  
25 né in piú tranquilla fossa  
fuggir la carne travagliata et l'ossa.

Tempo verrà anchor forse  
ch'a l'usato soggiorno  
30 torni la fera bella et mansüeta,  
et là 'v'ella mi scorse  
nel benedetto giorno,  
volga la vista disiosa et lieta,  
cercandomi: et, o pieta!,  
già terra in fra le pietre  
vedendo, Amor l'inspìri  
35 in guisa che sospiri  
sì dolcemente che mercé m'impetre,  
et faccia forza al cielo,  
asciugandosi gli occhi col bel velo.

40 Da' be' rami scendea  
(dolce ne la memoria)  
una pioggia di fior sovra 'l suo grembo;  
et ella si sedea  
humile in tanta gloria,

45 coverta già de l'amoroso nembo.<sup>10</sup>  
Qual fior cadea sul lembo,  
qual su le treccie bionde,  
ch'oro forbito et perle  
eran quel dí a vederle;  
50 qual si posava in terra, et qual su l'onde;  
qual con un vago errore  
girando perea dir: Qui regna Amore.

Quante volte diss'io  
allor pien di spavento:  
55 Costei per fermo nacque in paradiso!  
Cosí carco d'oblio  
il divin portamento  
e 'l volto e le parole e'l dolce riso  
m'aveano, et sí diviso  
60 da l'immagine vera,  
ch'i' dicea sospirando:  
Qui come venn'io o quando?;  
credendo esser in ciel, non là dov'era.  
Da indi in qua mi piace  
65 questa herba sì, ch'altrove non ò pace.

Se tu avessi ornamenti quant'ài voglia,  
poresti arditamente  
uscir del boscho, et gir in fra la gente.

<sup>10</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E)



**Pace non trovo, et non ò da far guerra**

CXXXIV

Pace non trovo, et non ò da far guerra;  
e temo, et spero; et ardo, et son un ghiaccio;  
et volo sopra 'l cielo, et giaccio in terra;  
et nulla stringo, et tutto 'l mondo abbraccio.

5

Tal m' à in pregion, che non m' apre né serra,  
né per suo mi riten né scioglie il laccio;  
et non m' ancide Amore, et non mi sferra,  
né mi vuol vivo, né mi trae d' impaccio.

10

Veggio senza occhi, et non ò lingua et grido;  
et bramo di perir, et chieggo aita;  
et ò in odio me stesso, et amo altrui.

Pascomi di dolor, piangendo rido;  
egualmente mi spiace morte et vita:  
in questo stato son, donna, per voi.

***La vita fugge, et non s'arresta una hora***

CCLXXII

La vita fugge, et non s'arresta un hora,  
e la morte vien dietro a gran giornate,  
et le cose presenti et le passate  
mi danno guerra, et le future anchora;

5 e 'l rimembrare et l'aspettar m'accora  
or quinci or quindi, sí che 'n veritate,  
se non ch'í' ò di me stesso pietate,  
í' sarei già di questi pensier fora.

10 Tornami avanti, s'alcun dolce mai  
ebbe 'l cor tristo; et poi da l'altra parte  
veggio al mio navigar turbati i vènti;

veggio fortuna in porto, et stanco omai  
il mio nocchier, e rotte arbore et sarte,  
e i lumi bei, che mirar soglio, spenti.

***Gli occhi di ch'io parlai sí caldamente***

CCXCII

Gli occhi di ch'io parlai sí caldamente,  
e le braccia et le mani e i piedi e 'l viso,  
che m'avean sí da me stesso diviso,  
et fatto singular da l'altra gente;

5 le cresse chiome d'òr puro lucente  
e 'l lampeggiar de l'angelico riso,  
che solean fare in terra un paradiso,  
poca polvere son, che nulla sente.

10 Et io pur vivo, onde mi doglio et sdegno,  
rimaso senza 'l lume ch'amai tanto,  
in gran fortuna e 'n disarmato legno.

Or sia qui fine al mio amoroso canto:  
secca è la vena de l'usato ingegno,  
et la cetera mia rivolta in pianto.

## Giacomo Leopardi

### *L'infinito*

5 Sempre caro mi fu quest'ermo colle,  
E questa siepe, che da tanta parte  
Dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.  
Ma sedendo e mirando, interminati  
10 Spazi di là da quella, e sovrumani  
Silenzi, e profondissima quiete  
Io nel pensier mi fingo; ove per poco  
Il cor non si spaura. E come il vento  
Odo stormir tra queste piante, io quello  
15 Infinito silenzio a questa voce  
Vo comparando: e mi sovvien l'eterno  
E le morte stagioni, e la presente  
E viva, e il suon di lei. Così tra questa  
Immensità s'annega il pensier mio:  
E il naufragar m'è dolce in questo maré.

5 Sempre caro mi fu quest'ermo colle,  
E questa siepe, che da tanta parte  
Dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.  
Ma sedendo e mirando, interminati  
10 Spazi di là da quella, e sovrumani  
Silenzi, e profondissima quiete  
Io nel pensier mi fingo, ove per poco  
Il cor non si spaura. E come il vento  
Odo stormir tra queste piante, io quello  
15 Infinito silenzio a questa voce  
Vo comparando: e mi sovvien l'eterno,  
E le morte stagioni, e la presente  
E viva, e il suon di lei. Così tra questa  
~~Immensità~~<sup>Infinita</sup> s'annega il pensier mio:  
E il naufragar m'è dolce in questo mare.

L' Infinito - Giacomo Leopardi - Manoscritto



### **La serà del dì di festa**

Dolce e chiara è la notte e senza vento,  
E queta sovra i tetti e in mezzo agli orti  
Posa la luna, e di lontan rivela  
Serena ogni montagna. O donna mia,  
5 Già tace ogni sentiero, e pei balconi  
Rara traluca la notturna lampa:  
Tu dormi, che t'accolse agevol sonno  
Nelle tue chete stanze; e non ti morde  
Cura nessuna; e già non sai né pensi  
10 Quanta piaga m'apristi in mezzo al petto.  
Tu dormi: io questo ciel, che sí benigno  
Appare in vista, a salutar m'affaccio,  
E l'antica natura onnipossente,  
Che mi fece all'affanno. A te la speme  
15 Nego, mi disse, anche la speme; e d'altro  
Non brillin gli occhi tuoi se non di pianto.  
Questo dí fu solenne: or da' trastulli  
Prendi riposo; e forse ti rimembra  
In sogno a quanti oggi piacesti, e quanti  
20 Piacquero a te: non io, non già ch'io spero,  
Al pensier ti ricorro. Intanto io chieggo  
Quanto a viver mi resti, e qui per terra  
Mi getto, e grido, e fremo. O giorni orrendi  
In cosí verde etate! Ahi, per la via  
25 Odo non lunge il solitario canto  
Dell'artigian, che riede a tarda notte,  
Dopo i sollazzi, al suo povero ostello;  
E fieramente mi si stringe il core,  
A pensar come tutto al mondo passa,  
30 E quasi orma non lascia. Ecco è fuggito  
Il dí festivo, ed al festivo il giorno  
Volgar succede, e se ne porta il tempo  
Ogni umano accidente. Or dov'è il suono  
Di que' popoli antichi? or dov'è il grido  
35 De' nostri avi famosi, e il grande impero  
Di quella Roma, e l'armi, e il fragorio  
Che n'andò per la terra e l'oceàno?  
Tutto è pace e silenzio, e tutto posa  
Il mondo, e più di lor non si ragiona.  
40 Nella mia prima età, quando s'aspetta  
Bramosamente il dí festivo, or poscia  
Ch'egli era spento, io doloroso, in veglia,  
Premea le piume; ed alla tarda notte  
Un canto che s'udia per li sentieri  
45 Lontanando morire a poco a poco,  
Già similmente mi stringeva il core.

### **Alla Luna**

O graziosa luna, io mi rammento  
Che, or volge l'anno, sovra questo colle  
Io venia pien d'angoscia a rimirarti:  
E tu pendevi allor su quella selva  
5 Siccome or fai, che tutta la rischiari.  
Ma nebuloso e tremulo dal pianto  
Che mi sorgea sul ciglio, alle mie luci  
Il tuo volto apparìa, che travagliosa  
Era mia vita: ed è, né cangia stile,  
10 O mia diletta luna. E pur mi giova  
La ricordanza, e il noverar l'etate  
Del mio dolore. Oh come grato occorre  
Nel tempo giovanil, quando ancor lungo  
La speme e breve ha la memoria il corso,  
15 Il rimembrar delle passate cose,  
Ancor che triste, e che l'affanno duri!

## **A Silvia**

Silvia, rimembri ancora  
Quel tempo della tua vita mortale,  
Quando beltà splendea  
Negli occhi tuoi ridenti e fuggitivi,  
5 E tu, lieta e pensosa, il limitare  
Di gioventù salivi?  
Sonavan le quiete  
Stanze, e le vie dintorno,  
10 Al tuo perpetuo canto,  
Allor che all'opre femminili intenta  
Sedevi, assai contenta  
Di quel vago avvenir che in mente avevi.  
Era il maggio odoroso: e tu solevi  
Così menare il giorno.  
15 Io gli studi leggiadri  
Talor lasciando e le sudate carte,  
Ove il tempo mio primo  
E di me si spendea la miglior parte,  
20 D'in su i veroni del paterno ostello  
Porgea gli orecchi al suon della tua voce,  
Ed alla man veloce  
Che percorrea la faticosa tela.  
Mirava il ciel sereno,  
25 Le vie dorate e gli orti,  
E quinci il mar da lungi, e quindi il monte.  
Lingua mortal non dice  
Quel ch'io sentiva in seno.  
Che pensieri soavi,  
30 Che speranze, che cori, o Silvia mia!  
Quale allor ci apparìa  
La vita umana e il fato!  
Quando sovviemmi di cotanta speme,  
Un affetto mi preme  
35 Acerbo e sconcolato,  
E tornami a doler di mia sventura.  
O natura, o natura,  
Perché non rendi poi  
Quel che prometti allor? perché di tanto  
40 Inganni i figli tuoi?  
Tu pria che l'erbe inaridisse il verno,  
Da chiuso morbo combattuta e vinta,  
Perivi, o tenerella. E non vedevi  
Il fior degli anni tuoi;  
45 Non ti molceva il core  
La dolce lode or delle negre chiome,  
Or degli sguardi innamorati e schivi;  
Né teco le compagne ai dí festivi  
Ragionavan d'amore.

50 Anche peria fra poco<sup>11</sup>  
La speranza mia dolce: agli anni miei  
Anche negaro i fati  
La giovinezza. Ahi come,  
Come passata sei,  
55 Cara compagna dell'età mia nova,  
Mia lacrimata speme!  
Questo è quel mondo? questi  
I diletti, l'amor, l'opre, gli eventi  
Onde cotanto ragionammo insieme?  
60 Questa la sorte delle umane genti?  
All'apparir del vero  
Tu, misera, cadesti: e con la mano  
La fredda morte ed una tomba ignuda  
Mostravi di lontano.

<sup>11</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E)

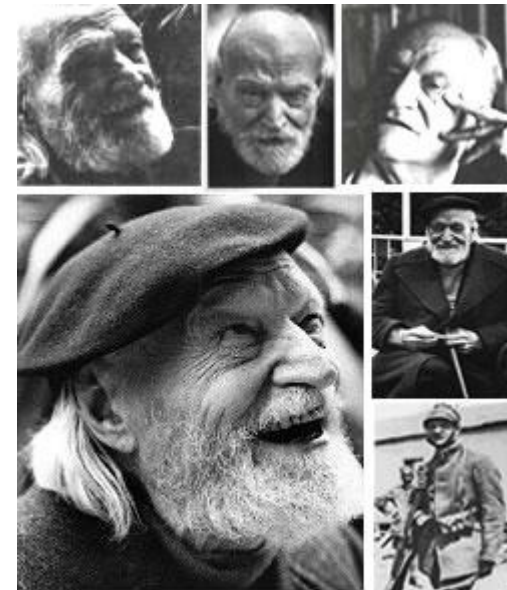
### **A se stesso**

Or poserai per sempre,  
Stanco mio cor. Perí l'inganno estremo,  
Ch'eterno io mi credei. Perí. Ben sento,  
In noi di cari inganni,  
5 Non che la speme, il desiderio è spento.  
Posa per sempre. Assai  
Palpitasti. Non val cosa nessuna  
I moti tuoi, né di sospiri è degna  
La terra. Amaro e noia  
10 La vita, altro mai nulla; e fango è il mondo  
T'acqueta omai. Dispera  
L'ultima volta. Al gener nostro il fato  
Non donò che il morire. Omai disprezza  
Te, la natura, il brutto  
15 Poter che, ascoso, a comun danno impera,  
E l'infinita vanità del tutto.

### **Il sabato del villaggio**

La donzelletta vien dalla campagna,  
In sul calar del sole,  
Col suo fascio dell'erba; e reca in mano  
Un mazzolin di rose e di viole,  
5 Onde, siccome suole,  
Ornare ella si appresta  
Dimani, al dí di festa, il petto e il crine.  
Siede con le vicine  
Su la scala a filar la vecchierella,  
10 Incontro là dove si perde il giorno;  
E novellando vien del suo buon tempo,  
Quando ai dí della festa ella si ornava,  
Ed ancor sana e snella  
15 Solea danzar la sera intra di quei  
Ch'ebbe compagni nell'età piú bella.  
Già tutta l'aria imbruna,  
Torna azzurro il sereno, e tornan l'ombre  
Giú da' colli e da' tetti,  
20 Al biancheggiar della recente luna.  
Or la squilla dà segno  
Della festa che viene;  
Ed a quel suon diresti  
Che il cor si riconforta.  
I fanciulli gridando  
25 Su la piazzuola in frotta,  
E qua e là saltando,  
Fanno un lieto romore:  
E intanto riede alla sua parca mensa,  
Fischiando, il zappatore,  
30 E seco pensa al dí del suo riposo.  
Poi quando intorno è spenta ogni altra face,  
E tutto l'altro tace,  
Odi il martel picchiare, odi la sega  
Del legnaiuol, che veglia  
35 Nella chiusa bottega alla lucerna,  
E s'affretta, e s'adopra  
Di fornir l'opra anzi il chiarir dell'alba.  
Questo di sette è il piú gradito giorno,  
Pien di speme e di gioia:  
40 Diman tristezza e noia  
Recheran l'ore, ed al travaglio usato  
Ciascuno in suo pensier farà ritorno.  
Garzoncello scherzoso,  
Cotesta età fiorita  
45 È come un giorno d'allegrezza pieno,  
Giorno chiaro, sereno,  
Che precorre alla festa di tua vita.  
Godi, fanciullo mio; stato soave,

Stagion lieta è cotesta.<sup>12</sup>  
Altro dirti non vo'; ma la tua festa  
Ch'anco tardi a venir non ti sia grave.



Giuseppe Ungaretti

<sup>12</sup> Trata-se aqui da continuação dos versos imediatamente anteriores. (N.E.)

## Giuseppe Ungaretti

### *In memoria*

*Locvizza il 30 settembre 1916*

5 Si chiamava  
Moammed Sceab

5 Discendente  
di emiri di nomadi  
suicida  
perché non aveva più  
Patria

10 Amò la Francia  
e mutò nome

15 Fu Marcel  
ma non era Francese  
e non sapeva più  
vivere  
nella tenda dei suoi  
dove si ascolta la cantilena  
del Corano  
gustando un caffè

20 E non sapeva  
sciogliere  
il canto  
del suo abbandono

25 L'ho accompagnato  
insieme alla padrona dell'albergo  
dove abitavamo  
a Parigi  
dal numero 5 della rue des Carmes  
appassito vicolo in discesa.

30 Riposa  
nel camposanto d'Ivry  
sobborgo che pare  
sempre  
in una giornata  
di una  
decomposta fiera

35 E forse io solo  
so ancora  
che visse

## *Il porto sepolto*

*Mariano il 29 giugno 1916*

Vi arriva il poeta  
e poi torna alla luce con i suoi canti  
e li disperde

5 Di questa poesia  
mi resta  
quel nulla  
d'inesauribile segreto

### **Fratelli**

*Mariano il 15 luglio 1916*

Di che reggimento siete  
fratelli?

Parola tremante  
nella notte

5 Foglia appena nata

Nell'aria spasimante  
involontaria rivolta  
dell'uomo presente alla sua  
fragilità

10 Fratelli

### **Sono una creatura**

*Valloncello di Cima Quattro il 5 agosto 1916*

Come questa pietra  
del S. Michele  
così fredda  
così dura  
così prosciugata  
così refrattaria  
così totalmente  
disanimata

5

10

Come questa pietra  
è il mio pianto  
che non si vede

La norte  
si sconta  
vivendo

15

**San Martino del Carso**

*Valloncello dell'Albero Isolato il 27 agosto 1916*

Di queste case  
non è rimasto  
che qualche  
brandello di muro

5

Di tanti  
che mi corrispondevano  
non è rimasto  
neppure tanto

10

Ma nel cuore  
nessuna croce manca

È il mio cuore  
il paese più straziato

**Allegria di naufragi**

*Versa il 14 febbraio 1917*

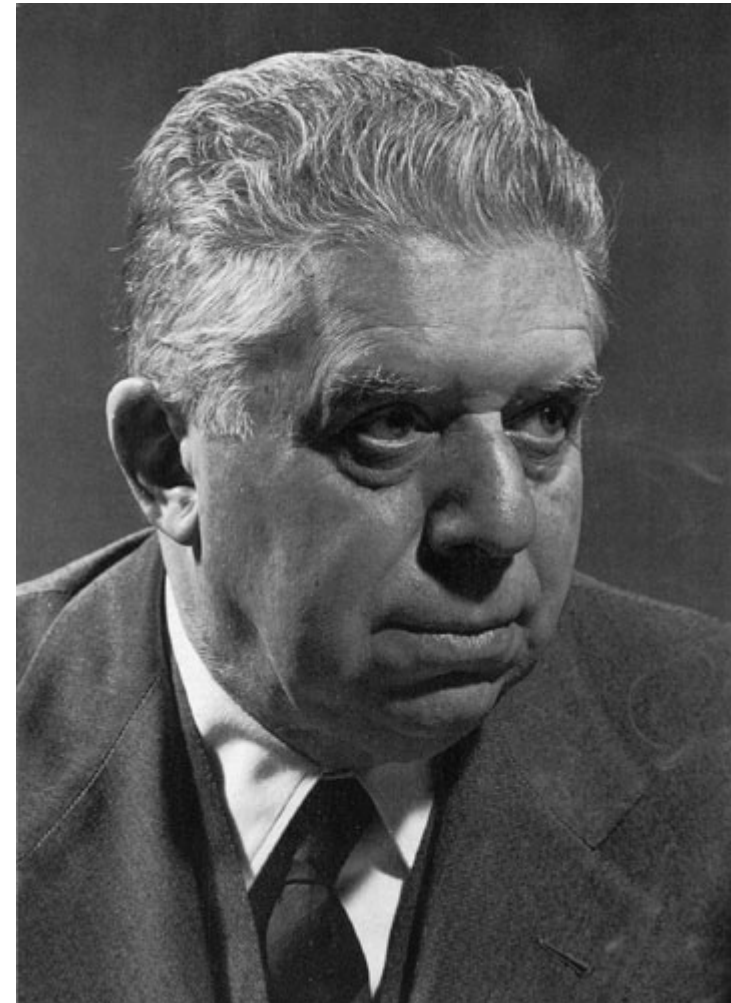
E subito riprende  
il viaggio  
come  
dopo il naufragio  
un superstite  
lupo di mare

5

## **Veglia**

*Cima Quattro il 23 dicembre 1915*

5 Un'intera nottata  
buttato vicino  
a un compagno  
massacrato  
con la sua bocca  
digrignata  
volta al plenilunio  
con la congestione  
delle sue mani  
10 penetrata  
nel mio silenzio  
ho scritto  
lettere piene d'amore  
15 Non sono mai stato  
tanto  
attaccato alla vita



Eugenio Montale



## Eugenio Montale

### *Spesso il male de vivere*

Spesso il male di vivere ho incontrato:  
era il rivo strozzato che gorgoglia,  
era l'incartocciarsi della foglia  
riarsa, era il cavallo stramazzato.

5 Bene non seppi, fuori del prodigio  
che schiude la divina Indifferenza:  
era la statua nella sonnolenza  
del meriggio, e la nuvola, e il falco alto levato.

### *Non chiederci la parola*

Non chiederci la parola che squadri da ogni lato  
l'animo nostro informe, e a lettere di fuoco  
lo dichiari e risplenda come un croco  
perduto in mezzo a un polveroso prato.

5 Ah l'uomo che se ne va sicuro,  
agli altri ed a se stesso amico,  
e l'ombra sua non cura che la canicola  
stampi sopra uno scalcinato muro!

10 Non domandarci la formula che mondi possa aprirti,  
sì qualche storta sillaba e secca come un ramo.  
Codesto solo oggi possiamo dirti,  
ciò che *non* siamo, ciò che *non* vogliamo.

***Portami il girasole***

Portami il girasole ch'io lo trapianti  
nel mio terreno bruciato dal salino,  
e mostri tutto il giorno agli azzurri specchianti  
del cielo l'ansietà del suo volto giallino.

5  
Tendono alla chiarezza le cose oscure,  
si esauriscono i corpi in un fluire  
di tinte: queste in musiche. Svanire  
è dunque la ventura delle venture.

10  
Portami tu la pianta che conduce  
dove sorgono bionde trasparenze  
e vapora la vita quale essenza;  
portami il girasole impazzito di luce.

***Cigola la carrucola***

Cigola la carrucola nel pozzo,  
l'acqua sale alla luce e vi si fonde.  
Trema un ricordo nel ricolmo secchio,  
nel puro cerchio un'immagine ride.  
Accosto il volto a evanescenti labbri:  
si deforma il passato, si fa vecchio,  
appartiene ad un altro...

5  
Ah che già stride  
10  
la ruota, ti ridona all'atro fondo,  
visione, una distanza ci divide

## Referências

ALCAMO, Cielo di. Il contrasto. In: ZANOBINI, Folco (Org.). *Il presente della memoria*. Firenze: Editore Bulgarini, 1990. v. 1, p. 120.

ALIGHIERI, Dante. Ne li occhi porta la mia donna Amore. In: MORINI, Luigina; REBUFFI, Claudia (Org.). *Testi nella storia guida ai classici*: Dante, Petrarca, Boccaccio. Pioltello: Edizione Scolastiche Bruno Mondaroni, 1994. v. 2, p. 62.

ALIGHIERI, Dante. Tanto gentile e tanto onesta pare. In: MORINI, Luigina; REBUFFI, Claudia (Org.). *Testi nella storia guida ai classici*: Dante, Petrarca, Boccaccio. Pioltello: Edizione Scolastiche Bruno Mondaroni, 1994. v. 2, p. 71.

ANONIMO. La canzone del Basilico. In: ZANOBINI, Folco (Org.). *Il presente della memoria*. Firenze: Editore Bulgarini, 1990. v. 1, p. 123.

ANONIMO. Napolitana. In: ZANOBINI, Folco (Org.). *Il presente della memoria*. Firenze: Editore Bulgarini, 1990. v. 1, p. 125.

AQUINO, Ronaldo di. Um osetto che canta d'amore. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi*: dalle origini al quattrocento. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 147.

ASSISI, Francesco di. Cantico de Frate Sole. In: ZANOBINI, Folco (Org.). *Il presente della memoria*. Firenze: Editore Bulgarini, 1990. v. 1, p. 65.

CAVALCANTI, Guido. Chi è questa che ven, ch'ong'om la mira. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi*: dalle origini al quattrocento. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 202.

CAVALCANTI, Guido. Voi che per li occhi mi passaste 'l core. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi*: dalle origini al quattrocento. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 210.

COLONNE, Guido delle. Gioiosamente canto. In: ZANOBINI, Folco (Org.). *Il presente della memoria*. Firenze: Editore Bulgarini, 1990. v. 1, p. 112.

GUINIZZELLI, Guido. Io voglio del cel la mia donna laudare. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi*: dalle origini al quattrocento. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 191.

GUINIZZELLI, Guido. Lo vostro bel saluto e' gentil sguardo. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi*: dalle origini al quattrocento. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 191.

GUINIZZELLI, Guido. Al cor gentil rempaira sempre amore. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi*: dalle origini al quattrocento. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 193.

LENTINI, Giacomo da. Amor è um desio che ven da core. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi*: dalle origini al quattrocento. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 142.

LENTINI, Giacomo da. Meravigliosamente. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi*: dalle origini al quattrocento. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 143-144.

LEOPARDI, Giacomo. A se stesso. In: NULLI, Siro Attilio (Org.). *Canti e prose scelte*. Quarta edizione riveduta, coretta e aumentata. Milano: Editore Ulrico Hoepli Milano, 1947. p. 201.

LEOPARDI, Giacomo. A Silvia. In: NULLI, Siro Attilio (Org.). *Canti e prose scelte*. Quarta edizione riveduta, coretta e aumentata. Milano: Editore Ulrico Hoepli Milano, 1947. p. 150.

LEOPARDI, Giacomo. Alla luna. In: NULLI, Siro Attilio (Org.). *Canti e prose scelte*. Quarta edizione riveduta, coretta e aumentata. Milano: Editore Ulrico Hoepli Milano, 1947. p. 98.

LEOPARDI, Giacomo. La sera del dì di festa. In: NULLI, Siro Attilio (Org.). *Canti e prose scelte*. Quarta edizione riveduta, coretta e aumentata. Milano: Editore Ulrico Hoepli Milano, 1947. p. 93.

LEOPARDI, Giacomo. L'infinito. In: NULLI, Siro Attilio (Org.). *Canti e prose scelte*. Quarta edizione riveduta, coretta e aumentata. Milano: Editore Ulrico Hoepli Milano, 1947. p. 88.

LEOPARDI, Giacomo. Il sabato del villaggio. In: NULLI, Siro Attilio (Org.). *Canti e prose scelte*. Quarta edizione riveduta, coretta e aumentata. Milano: Editore Ulrico Hoepli Milano, 1947. p. 182.

MONTALE, Eugenio. Cigola la carrucola. In: ZANOBINI, Folco (Org.). *Il presente della memoria*. Firenze: Editore Bulgarini, 1990. v. 4, p. 584.

MONTALE, Eugenio. Non chiderci la parola. In: ZANOBINI, Folco (Org.). *Il presente della memoria*. Firenze: Editore Bulgarini, 1990. v. 4, p. 580.

MONTALE, Eugenio. Portami il girasole. In: PAZZAGLIA, Mario (Org.). *4 Il novecento*: testi e critica con lineamenti di storia letteraria. Bologna: Zanichelli Editore S.p.A., 1992. p. 677.

MONTALE, Eugenio. Spesso il mare de vivere. In: ZANOBINI, Folco (Org.). *Il presente della memoria*. Firenze: Editore Bulgarini, 1990. v. 4, p. 581.

PETRARCA, Francesco. Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono. In: ANTONELLI, Roberto; CONTINI, Ganfraco; PONCHIROLI, Daniele. *Canzoniere*. Torino: Editore Eunadi Tascabili, 2004. p. 3.

PETRARCA, Francesco. Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, et l'anno. In: ANTONELLI, Roberto; CONTINI, Ganfraco; PONCHIROLI, Daniele. *Canzoniere*. Torino: Editore Eunadi Tascabili, 2004. p. 83.

PETRARCA, Francesco. Chiare, fresche et dolci acque. In: ANTONELLI, Roberto; CONTINI, Ganfraco; PONCHIROLI, Daniele. *Canzoniere*. Torino: Editore Eunadi Tascabili, 2004. p. 167.

PETRARCA, Francesco. Erano i capei d'oro a l'aura sparsi. In: ANTONELLI, Roberto; CONTINI, Ganfraco; PONCHIROLI, Daniele. *Canzoniere*. Torino: Editore Eunadi Tascabili, 2004. p. 123.

PETRARCA, Francesco. Gli occhi di ch'io parlai sí caldamente. In: ANTONELLI, Roberto; CONTINI, Ganfraco; PONCHIROLI, Daniele. *Canzoniere*. Torino: Editore Eunadi Tascabili, 2004. p. 366.

PETRARCA, Francesco. La vita fugge, et non s'arresta una hora. In: ANTONELLI, Roberto; CONTINI, Ganfraco; PONCHIROLI, Daniele. *Canzoniere*. Torino: Editore Eunadi Tascabili, 2004. p. 346.

PETRARCA, Francesco. Movesi il vecchierel canuto et bianco. In: ANTONELLI, Roberto; CONTINI, Ganfraco; PONCHIROLI, Daniele. *Canzoniere*. Torino: Editore Eunadi Tascabili, 2004. p. 18.

PETRARCA, Francesco. Pace non trovo, et non ò da far guerra. In: ANTONELLI, Roberto; CONTINI, Ganfraco; PONCHIROLI, Daniele. *Canzoniere*. Torino: Editore Eunadi Tascabili, 2004. p. 186.

PETRARCA, Francesco. Solo e pensoso i più deserti campi. In: ANTONELLI, Roberto; CONTINI, Ganfraco; PONCHIROLI, Daniele. *Canzoniere*. Torino: Editore Eunadi Tascabili, 2004. p. 49.

PISTOIA, Cino. Io fu' 'n su l'alto e n sul beato monte. In: ZANOBINI, Folco (Org.). *Il presente della memoria*. Firenze: Editore Bulgarini, 1990. v. 1, p. 160.

PISTOIA, Cino. Tutto mi salva il dolce salutare. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi: dalle origini al quattrocento*. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 216.

PROTONOTARO, Stefano. Pir meu cori alligrari. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi: dalle origini al quattrocento*. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 148-150.

PUGLIESE, Giacomino. Donna, di voi mi lamento. In: BELLINI, Giovanna; MAZZONI, Giovanni. *Letteratura Italiana storia, forme, testi: dalle origini al quattrocento*. Roma; Bari: Editori Laterza, 1990. v. 1, p. 150-151.

PUGLIESE, Giacomino. Morte, perché m'hai fatto sì gran guerra. In: ZANOBINI, Folco (Org.). *Il presente della memoria*. Firenze: Editore Bulgarini, 1990. v. 1, p. 115.

TODI, Jacopone da. Donna de Paradiso. Disponível em: <<http://www.pubblicascuola.it/view.php?id=46>>. Acesso em: 12 mar. 2009.

TODI, Jacopone da. O iubelo del core. Disponível em: <<http://www.pubblicascuola.it/view.php?id=42>>. Acesso em: 12 mar. 2009.

TODI, Jacopone da. O papa Bonifazio, molt'ài iocato al mondo. Disponível em: <<http://www.pubblicascuola.it/view.php?id=44>>. Acesso em: 12 mar. 2009.

TODI, Jacopone da. O Signor, per cortesia. Disponível em: <<http://www.pubblicascuola.it/view.php?id=41>>. Acesso em: 12 mar. 2009.

TODI, Jacopone da. Que farai, Pier da Morrone? Disponível em: <<http://www.pubblicascuola.it/view.php?id=43>>. Acesso em: 12 mar. 2009.

TODI, Jacopone da. Senno me pare e cortisia. Disponível em: <<http://www.pubblicascuola.it/view.php?id=45>>. Acesso em: 12 mar. 2009.

UNGARETTI, Giuseppe. Allegria di naufragi. In: PICCIONI, Leone (Org.). *Vita d'un uomo: tutte le poesie*. Milano: Arnaldo Mondadori Editore S.p.A., 2005. p. 61.

UNGARETTI, Giuseppe. Fratelli. In: PICCIONI, Leone (Org.). *Vita d'un uomo: tutte le poesie*. Milano: Arnaldo Mondadori Editore S.p.A., 2005. p. 39.

UNGARETTI, Giuseppe. Il porto sepolto. In: PICCIONI, Leone (Org.). *Vita d'un uomo: tutte le poesie*. Milano: Arnaldo Mondadori Editore S.p.A., 2005. p. 23.

UNGARETTI, Giuseppe. In Memoria. In: PICCIONI, Leone (Org.). *Vita d'un uomo: tutte le poesie*. Milano: Arnaldo Mondadori Editore S.p.A., 2005. p. 21.

UNGARETTI, Giuseppe. San Martino del Carso. In: PICCIONI, Leone (Org.). *Vita d'un uomo: tutte le poesie*. Milano: Arnaldo Mondadori Editore S.p.A., 2005. p. 51.

UNGARETTI, Giuseppe. Sono una creatura. In: PICCIONI, Leone (Org.). *Vita d'un uomo: tutte le poesie*. Milano: Arnaldo Mondadori Editore S.p.A., 2005. p. 41.

UNGARETTI, Giuseppe. Veglia. In: PICCIONI, Leone (Org.). *Vita d'un uomo: tutte le poesie*. Milano: Arnaldo Mondadori Editore S.p.A., 2005. p. 25.



**v**  
**v v**  
**v v**  
**viva voz**